

УДК 025.4.011

DOI: 10.33186/1027-3689-2020-3-11-22

Е. И. Козлова

Российская государственная библиотека, Москва, Россия

В. А. Цветкова

Библиотека по естественным наукам РАН, Москва, Россия

Московский государственный институт культуры,

Химки, Московская область, Россия

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ В ПРОЦЕССАХ СТАНДАРТИЗАЦИИ БИБЛИОТЕЧНО-ИНФОРМАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Аннотация: Авторы акцентируют внимание на формировании терминологических стандартов в библиотечно-информационной сфере. Терминообразование происходит под влиянием двух тенденций: заимствование понятий общеупотребительного языка (узуса) и нормализация терминологии через стандартизацию. Потребность в установлении языковых норм для работы с инновационными направлениями деятельности привела к активизации работ в сфере стандартизации, пересмотру и разработке новых стандартов в области библиотечной деятельности. Специфика стандартизации терминологии на национальном уровне заключается в принципах стандартизации, в соответствии с которыми разрешается включать в стандарты только устойчивые лексические единицы. При разработке национальных стандартов используются следующие критерии отбора терминологических единиц: однозначность, деривационная способность, лингвистическая правильность (своеязычность и использование слов родного языка), степень внедренности термина в предметную область и смежные области знаний. Отбор лексических единиц и их толкование должны быть ориентированы на актуальную характеристику предметной области. Отмечено, что характерной чертой современной стандартизации в библиотечной сфере является включение пограничных терминов из области информатики. Терминологическая обеспеченность подразумевает как соответствующие уточнения в существующих нормативных документах, так и разработку новых.

Ключевые слова: терминосистема, терминологические стандарты, библиотечно-информационная деятельность, информатика, лексические единицы.

UDC 025.4.011

DOI: 10.33186/1027-3689-2020-3-11-22

Elena I. Kozlova

Russian State Library, Moscow, Russia

Valentina A. Tsvetkova

*Library for Natural Sciences of Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia
Moscow State Institut of Culture, Khimki, Moscow region, Russia*

TERMINOLOGY ASPECTS IN STANDARDIZATION IN THE AREA OF LIBRARY AND INFORMATION ACTIVITIES

Abstract: The article focuses on the terminology standard development in the library and information environment. The establishing of terms proceeds under the influence of two trends: borrowing the concepts of regular language (*usus*) and standardization of terminology. The need to develop linguistic standards for the innovative areas has enhanced activity in the field of standardization and provided the revision and development of some new standards in the librarianship. The peculiarity of standardization of the national terminology lies in the principles of standardization, which only allow the use of sustainable lexical units. The following selection criteria for terminological units are used when developing national standards: inambiguity, productivity, linguistic accurateness (originality and use of words of the native language), frequency of term use in the subject area and related fields of knowledge. The selection of lexical units and their interpretation should be focused on the actual characteristics of the subject area. A significant feature of modern standardization in the librarianship is the use of relational terminology from the information technology.

Keywords: terminology system, standardization, library and information activity, informatics, lexical units.

Библиотечная деятельность затрагивает все направления, требующие применения современных методов работы с информационными массивами – как с традиционными, так и с электронными, новых подходов к организации обслуживания пользователей. Развитие

информационных систем сопровождается созданием новых условий обработки информации и внедрением современных процессов их реализации, что обуславливает их постоянное обновление и модернизацию.

Регулярное пополнение и обновление лексического состава вызвано потребностью описания текущего состояния предметной области, что устанавливает требования к разработке системы терминов и к ее применению, включая смежные области. В таких условиях встает задача поиска и наименования новых объектов и процессов, возникает необходимость в формировании национальной терминосистемы в сфере библиотечно-информационного дела.

Терминообразование происходит под влиянием двух тенденций: заимствование понятий общеупотребительного языка (узуса) и нормализация терминологии через стандартизацию.

Потребность в установлении языковых норм для обозначения инновационных направлений деятельности привела к активизации работ в сфере стандартизации, пересмотру и разработке новых стандартов в библиотечно-информационной области.

Обновление и дополнение национальной терминологии происходят в соответствии с новыми международными стандартами и нормативными правовыми актами; заимствуется терминология из национальных технологических стандартов. Все это осуществляется в целях более полного охвата понятий предметной области [1].

Характерная черта современной стандартизации – включение пограничных терминов из области информатики, поэтому при использовании таких терминов подразумевается их значение применительно к конкретной области деятельности, например к библиотечному делу. Следует отметить, что методы информатики – помимо библиотечного дела – используются в издательской, архивной, музейной сферах, однако это не нашло отражения в терминологическом аспекте.

В [2] отмечены основные критерии, влияющие на терминологический и понятийный аппарат, присущий стандартам. В числе таких критериев – старение терминов и зарождение новых.

Увеличение количества информации, изменение методов ее обработки, привлечение автоматизированных технологий и потребность в оперативном решении соответствующих задач обусловили развитие информатики как отрасли знаний и реализацию отмеченных задач путем создания информационных центров. Сокращение сроков передачи информации от авторов и производителей конечному пользователю, расширение спектра услуг по предоставлению информации требовали изменения методов ее фиксирования и распространения.

Информационная деятельность охватывает комплекс методов, технологий, направленных на обработку и извлечение информации с применением информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), и может быть равнозначно применена для любой отрасли, обеспечивающей сбор, хранение и обработку документированной информации.

Принятое в информатике обозначение научно-информационной деятельности определяется как действия, выполняемые в целях сбора, переработки, хранения, поиска и распространения научной информации [3. С. 57]. Задачей информационной деятельности является обеспечение заинтересованных специалистов необходимыми им сведениями о результатах научных исследований и технических разработок, о производственном опыте и т.д.

В [4] отмечено: «К информационной индустрии... должны относиться те виды деятельности, у которых не только основное содержание, но и цель и смысл деятельности заключается в выполнении информационных процессов, в подготовке информационных продуктов и услуг и их оказании».

Библиотеки изначально ориентированы на сбор и предоставление пользователям документных источников информации в соответствии с целевым назначением, категориями пользователей и заранее определенным регламентом предоставления услуг (обслуживания). В начальный период развития информационных технологий библиотеки не оказывали пользователям всего спектра услуг по формированию и использованию специализированных ресурсов.

Появление информатики как отдельной дисциплины обусловило разделение информационного обеспечения пользователей на библиотечное и информационное. В последующий период, включая и настоящее время, наблюдается сближение этих направлений; создаются различные виды электронных информационных ресурсов, которые доступны через библиотечные службы. Роль информационных центров постепенно распространяется и на библиотеки.

Активное использование электронных ресурсов и сервисов для расширения информационного обеспечения пользователей, генерация собственных ресурсов стали неотъемлемыми частями библиотечной работы; просветительская и культурно-массовая деятельность библиотек также подразумевает использование средств электронного взаимодействия.

Описание и регламентирование процессов, обозначение создаваемых информационных продуктов происходят под влиянием узуса [5]. Использование современной и актуальной терминологии также сопровождается стандартизацией на национальном уровне. Объекты и методы информационной деятельности, которые стали применяться в библиотеках, нашли отражение в стандартах СИБИБД (Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу). Отсутствие однозначных определений для объектов и источников комплектования фондов, технологий формирования информационных массивов потребовало обновления стандарта по комплектованию библиотечного фонда и пересмотра дефиниции самого термина *комплектование* [6].

Все более активное применение информационных технологий приводит к устареванию терминологии и требует ее обновления. В настоящее время в СИБИБД действует 11 терминологических стандартов, из которых 7 разрабатывались до 2003 г. как межгосударственные и, соответственно, должны быть обновлены. Национальные терминологические стандарты охватывают отдельные направления деятельности, например обслуживание, комплектование.

При пересмотре стандартов возникают проблемы, связанные не только с заменой устаревших терминов и введением новых, но также с соотношением понятий смежных предметных областей. Так, ГОСТ 7.0-99

«СИБИД. Информационно-библиотечная деятельность, библиография. Термины и определения» включает понятия библиотечной и информационной сфер, но фактически в стандарте рассматриваются только те понятия из информатики, которые произошли от традиционных библиотечных услуг (поиск в каталоге, формирование библиографических списков, подготовка тематических картотек и др.), в том числе автоматизированных. Таким образом, терминологическая группировка, отобранная в стандарт, в основном содержит сегмент лексических единиц, связанных с их применением в библиотечной сфере.

Для того чтобы подчеркнуть роль информатики, был введен термин *информационно-библиотечная деятельность*. Последующая эволюция общеупотребимой лексики в области библиотечного дела привела к замене этого термина на *библиотечно-информационная деятельность*. Эта форма закрепилась в таких понятиях, как библиотечно-информационное обслуживание, библиотечно-информационная услуга, библиотечно-информационный продукт и других, что нашло отражение в названии нового национального стандарта – ГОСТ Р 7.0.103–2018 «СИБИД. Библиотечно-информационная деятельность. Термины и определения».

Основанием для замены термина стало его широкое распространение в указанном выше значении, а правомерность его применения была лингвистически обоснована. При выборе термина *библиотечно-информационная деятельность* или *информационно-библиотечная деятельность* следует руководствоваться принципом индукции в понимании математической логики.

Существует два принципа классической научной номенклатуры – дедуктивный и индуктивный [7]. Первый успешно используется в биологической классификации, впервые предложенной К. Линнеем. Единственное ограничение для такой классификации – все ее элементы должны выстраиваться в вертикальную иерархию. Таким образом, любая пара из названия, построенного по дедуктивному методу, должна быть парой гипероним-гипоним [8].

Библиотечная деятельность и информационная деятельность, безусловно, не являются элементами вертикальной иерархии, поскольку

в одном типе деятельности существуют области, не подконтрольные другому, и наоборот.

Таким образом, мы имеем дело с парой равнозначных пересекающихся, но не совпадающих множеств. Для такой пары есть единственно верный способ исчисления – индуктивный – с определением эмпирической базы в зависимости от степени значимости для целевой аудитории. Поскольку целевая аудитория в данном случае заинтересована, скорее, в библиотечной, чем в информационной (в широком смысле) деятельности, при создании номенклатуры эмпирическая база определяется именно в первом типе деятельности.

Термин *библиотечно-информационная деятельность* предполагает следующую расшифровку: все «связанное с библиотечной деятельностью, а также информационная деятельность, определяемая, но не ограниченная областью библиотечной деятельности».

Терминосистема предметной области, как правило, определяется ее структурой, включает объекты, предметы, методы, технологии деятельности и является описательной моделью этой области. В библиотечном деле, которое определяется как отрасль информационной и культурно-просветительской деятельности, обеспечивающая создание и развитие библиотек, широко используются электронные ресурсы и информационные технологии для создания библиотечно-информационных продуктов и оказания услуг. Расширение объектов и средств сбора, сохранения и распространения документных (информационных) ресурсов, а также библиотечно-информационного обслуживания, сопровождается и расширением терминологической базы.

При разработке нового национального стандарта по библиотечно-информационной деятельности возник ряд дискуссионных вопросов, связанных с понятиями общеупотребительного языка, но образованных на основе сленга, некорректного заимствования англоязычных терминов. В качестве примера можно привести перевод термина *collection* [9]. В российском библиотековедении традиционно используются термины *фонд*, *подфонд*, однако при переводе ряда документов применительно к описанию библиотечного фонда был использован термин

коллекция, что не соответствует устоявшейся в профессиональной среде терминосистеме [10, 11]. Еще одна проблема – отсутствие преемственности в переводе англоязычных терминов в различных документах при наименовании идентичных объектов.

Специфика стандартизации терминологии на национальном уровне заключается в принципах стандартизации, в соответствии с которыми разрешается включать в стандарты только устойчивые лексические единицы. При разработке национальных стандартов используются следующие критерии отбора терминологических единиц: однозначность, деривационная способность, лингвистическая правильность (своеязычность и использование слов родного языка), степень внедренности термина в предметную область и смежные области знаний.

Документы по стандартизации не должны содержать терминов, толкование которых имеет дискуссионный характер; термины должны быть гармонизированы с нормативными правовыми актами и действующими актуальными стандартами предметной области. Отбор лексических единиц и их толкование должны быть ориентированы на актуальную характеристику предметной области. Прежде всего это касается таких структурных разделов, как процессы и средства информационной деятельности в библиотеке, обеспечение электронного взаимодействия. Наибольшую сложность представляют: свободный и открытый доступ, свободные ресурсы, виды сетевых технологий представления контента.

Появление терминов, связанных с бытованием электронной среды, привело к множественности определений одного термина. В ГОСТе Р 7.0.103–2018 «СИБИД. Библиотечно-информационная деятельность. Термины и определения» включено понятие *открытый доступ* в значении возможности самостоятельного поиска и выбора документов на физических носителях из библиотечного фонда, а также – бесплатного пользования сетевым электронным ресурсом. Многозначность терминов требует уточнения и корректировки определений.

Формирование терминологической системы и стандартизация терминологии в области библиотечно-информационной деятельности – процессы крайне сложные, требующие глубоких знаний не только рассматриваемой предметной области, но и смежных.

Библиотечно-информационная сфера характеризуется следующими важными свойствами: с одной стороны, это сохранность всего накопленного богатства знаний, закрепленных в документных источниках, соответственно и терминологических аспектов разных периодов развития технологий; с другой – стремительное внедрение новых аппаратных и технологических средств, необходимость создания и использования новых сервисов, основанных на интернет-технологиях, работа с электронными открытыми и лицензионными ресурсами. Все это требует формирования и закрепления новой терминологической основы.

Именно поэтому в методике привлечения терминов для включения в соответствующие стандарты особое внимание уделяется отбору терминов с учетом и международной практики использования, и национальных особенностей. Источниками могут служить как практический опыт и проверенность практикой, так и анализ терминологической насыщенности предметной области на основе использования ключевых слов в информационных системах, в частности частотные словари.

Современный период характеризуется интеграционными процессами библиотечной и информационной сфер деятельности, и терминологическая обеспеченность требует как соответствующих уточнений в существующих нормативных документах, так и разработки новых.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Козлова Е. И.** Терминологические стандарты как показатель развития библиотечной отрасли // Румянцевские чтения – 2019. Материалы Междунар. науч.-практ. конф. Ч. 2. – Москва : Пашков дом. – 2018. – С. 33–37.

2. **Цветкова В. А.** Вызовы современных технологий и стандарты // Румянцев. чтения – 2018. Материалы Междунар. науч.-практ. конф. (24–25 апр. 2018 г.). Ч. 3. – Москва : Пашков дом. – 2018. – С. 239–242.
3. **Михайлов А. И., Черный А. И., Гиляревский Р. С.** Основы информатики. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва, 1968.
4. **Родионов И. И., Гиляревский Р. С., Цветкова В. А.** Информационная деятельность как инфраструктура национальной экономики. – Санкт-Петербург : Алетейя, 2016. – 224 с. – С. 36–42 (41). – ISBN 978-5-906860-21-7.
5. **Сысоев А. Н., Цветкова В. А., Тютюнова В. С.** Лингвистические методы анализа данных в задачах наукометрии // Науч.-техн. информ. Сер. 1. – 2018. – № 9. – С. 22–27.
6. **Козлова Е. И.** Электронные ресурсы удаленного доступа и комплектование библиотечного фонда // Библиотековедение. – 2016. – Т. 65. – № 3. – С. 269–276.
7. **Гильберт Д., Аккерман В.** Основы теоретической логики. – Москва : Гос. изд-во иностр. лит., 1947. – 306 с.
8. **Челпанов Г. И.** Учебник логики. – 17-е изд. стереотип. – Москва : Издат. группа URSS, 2018. – 264 с. – ISBN 978-5-9710-5238-8.
9. **Distinctive Collections: The Space Between “General” and “Special” Collections and Implications for Collection Development / Daniel Dollar, Gregory Eow, Julie Linden, Melissa Grafe.** Proceedings of the Charleston Library Conference. – URL: <https://docs.lib.purdue.edu/charleston/2012/Collection/12/DOI.10.5703/1288284315094> (дата обращения: 15.10.2019).
10. **Key Issues for e-Resource Collection Development: A Guide for Libraries / Sharon Johnson, Ole Gunnar Evensen, Julia Gelfand, Glenda Lammers, etc.; IFLA. Acquisition & Collection Development Section.** – 2017. – URL: <https://www.ifla.org/publications/key-issues-for-e-resource-collection-development-a-guide-for-libraries/> (дата обращения: 15.10.2019).
11. **Ключевые** проблемы развития коллекций электронных ресурсов : рук. для б-к / Шэррон Джонсон, Оле Гуннар Эвенсен, Джулия Гельфанд и др. ; ИФЛА, Секция по комплектованию и развитию коллекций. – 2012. – Режим доступа: <https://www.ifla.org/files/assets/acquisition-collection-development/publications/Electronic-resource-guide-ru.pdf> (дата обращения: 15.10.2019).

REFERENCES

1. **Kozlova E. I.** Terminologicheskie standarty kak pokazatel razvitiya bibliotechnoy otrasli // Rummyantsevskie chteniya – 2019. Materialy Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. Ch. 2. – Moskva : Pashkov dom. – 2018. – S. 33–37.
2. **Tsvetkova V. A.** Vyzovy sovremennyh tehnologiy i standarty // Rummyantsev. chteniya – 2018. Materialy Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (24–25 apr. 2018 g.). Ch. 3. – Moskva : Pashkov dom. – 2018. – S. 239–242.
3. **Mihaylov A. I., Chernyy A. I., Gilyarevskiy R. S.** Osnovy informatiki. – 2-e izd., pererab. i dop. – Moskva, 1968.
4. **Rodionov I. I., Gilyarevskiy R. S., Tsvetkova V. A.** Informatsionnaya deyatelnost kak infrastruktura natsionalnoy ekonomiki. – Sankt-Peterburg : Aleteya, 2016. – 224 s. – S. 36–42 (41). – ISBN 978-5-906860-21-7.
5. **Sysoev A. N., Tsvetkova V. A., Tyutyunova V. S.** Leengvisticheskie metody analiza dannyh v zadachah naukometrii // Nauch.-tehn. inform. Ser. 1. – 2018. – № 9. – S. 22–27.
6. **Kozlova E. I.** Elektronnye resursy udalennogo dostupa i komplektovanie bibliotechnogo fonda // Bibliotekovedenie. – 2016. – T. 65. – № 3. – S. 269–276.
7. **Gilbert D., Akkerman V.** Osnovy teoreticheskoy logiki. – Moskva : Gos. izd-vo inostr. lit., 1947. – 306 s.
8. **Chelpanov G. I.** Uchebnik logiki. – 17-e izd. stereotip. – Moskva: Izdat. gruppy URSS, 2018. – 264 s. – ISBN 978-5-9710-5238-8.
9. **Distinctive Collections: The Space Between “General” and “Special” Collections and Implications for Collection Development / Daniel Dollar, Gregory Eow, Julie Linden, Melissa Grafe.** Proceedings of the Charleston Library Conference. – URL: <https://docs.lib.purdue.edu/charleston/2012/Collection/12/DOI10.5703/1288284315094>.
10. **Key Issues for e-Resource Collection Development: A Guide for Libraries / Sharon Johnson, Ole Gunnar Evensen, Julia Gelfand, Glenda Lammers, etc.;** IFLA. Acquisition & Collection Development Section. – 2017. – URL: <https://www.ifla.org/publications/key-issues-for-e-resource-collection-development-a-guide-for-libraries/>.
11. **Klyucheveye** problemy razvitiya kollektsey elektronnyh resursov : ruk. dlya b-k / Sheron Johnson, Ole Gunnar Evensen, Julia Gelfand i dr. ; IFLA, Sektsiya po komplektovaniyu i razvitiyu kollektsey. – 2012. – URL: <https://www.ifla.org/files/assets/acquisition-collection-development/publications/Electronic-resource-guide-ru.pdf>.

Информация об авторе / Information about the author

Козлова Елена Игоревна – канд. пед. наук, доцент, ведущий научный сотрудник Российской государственной библиотеки, Москва, Россия
kozlovaei@rsl.ru

Elena I. Kozlova – Cand. Sc. (Pedagogy), Associate Professor, Leading Researcher, Russian State Library, Moscow, Russia
kozlovaei@rsl.ru

Цветкова Валентина Алексеевна – доктор техн. наук, профессор, ведущий научный сотрудник Библиотеки по естественным наукам РАН, Москва, Россия; профессор Московского государственного института культуры, Химки, Московская обл., Россия
vats08@mail.ru

Valentina A. Tsvetkova – Dr. Sc. (Technology), Professor, Leading Researcher, RAS Library for Natural Sciences, Moscow, Russia; Professor Moscow State Institut of Culture, Khimki, Moscow region, Russia
vats08@mail.ru